

УДК 81.33

А.В. МОКРОВА, О.Ф. СЫСОЕВА

(*baronashas@mail.ru, gumrak-olga@mail.ru*)

МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы РФ А.Н. Неверова Дзержинского района Волгограда»

АНГЛИЦИЗМЫ В ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ «ОДЕЖДА»*

Рассматриваются наименования предметов гардероба, которые своим происхождением обязаны английскому языку или связаны с культурой и историей этой страны. Производится разделение заимствований на освоенные и неосвоенные. Проводится лексико-семантический анализ отдельных слов данной тематической группы, особое внимание уделено тем названиям, которые являются производными от имен собственных.

Ключевые слова: *англицизмы, этимология, мода, одежда, освоенные заимствования, неосвоенные заимствования.*

Уже более двух столетий ведутся споры о том, насколько оправданы заимствования из других языков. Еще в начале XIX в. «Беседа любителей русского слова» во главе с адмиралом А.С. Шишковым вела борьбу с иностранными словами, которые, как им казалось, засоряли русский язык. По мнению А.С. Шишкова, стоило сознательно исключать из устной и письменной речи чужеземные слова. Он предложил эквиваленты со славянскими корнями. Сегодня мы знаем, что эти словообразования не прижились, даже кажутся нам смешными. К примеру, А.С. Шишков предлагал такие замены слов: оратор – *краснослов*, аудитория – *слушальнице*, бильярд – *шарокат*, кий – *шаропих*, калоши – *мокроступы*, обсерватория – *звездоблюстительнице* и т. п. [6].

Сегодня количество англоязычных заимствований очень велико, в частности, перенасыщена иностранными словами сфера модной индустрии и красоты. Так, исследователь А.И. Мельникова приводит данные, что «на протяжении 16–20 вв. общее количество заимствований из английского языка в русский непрерывно возрастает: в 16–17 вв. – 52 слова; в 18 в. – 287 слов; в 19 в. – 714 слов; в 20 в. (до 80-х гг.) – 1314 слов» [2, с. 96]. В связи с этим возникает закономерный вопрос: являются ли необходимыми для современного русского языка английские по происхождению слова, служащие для обозначения элементов гардероба, всевозможные джегинсы, бомберы, свитшоты, худи и т. д. Мы попытаемся ответить на данный вопрос в настоящей статье.

Как отмечает современный исследователь Л.Г. Тригуб: «Мода как особый феномен человеческой культуры XX века отражает эволюцию современного общества. Постоянное развитие и изменение мира моды как одного из показателей культурного и социального роста общества приводит к появлению и образованию новых терминов одежды. Терминология моды представляет собой обширный лексикон, требующий научного изучения» [4, с. 219].

На наш взгляд, особый интерес представляют те наименования одежды, которые своим происхождением обязаны определенным людям или конкретному месту. В исследуемой тематической группе нами были выделены следующие слова: макинтош, кардиган, норфолк, френч. Известно, что плащ макинтош своим названием обязан Чарльзу Макинтошу, шотландскому химику, создавшему непромокаемую ткань. Это удивительное открытие было результатом ошибки, а точнее небрежности ученого. В ходе одного из экспериментов Ч. Макинтош испачкал рукав пиджака раствором каучука, но пятно удалить забыл и вскоре обратил внимание, что рукав пиджака не промокает. Макинтош продолжил эксперименты с каучуком и через некоторое время открыл фирму по производству непромокаемых плащей, получивших его имя. История кардигана является еще более увлекательной, т. к. своим появлением кардиган обязан холодной крымской зиме 1854 г., когда английский генерал Джеймс Кардиган, принимавший участие в Крымской войне, решил обмундировать своих солдат в тонкие шерстяные вязаные жакеты без воротника, которые было бы удобно одевать под мундир. Дж. Кардиган считался настоящим денди среди европейской элиты, поэтому знать с удовольствием приняла новинку в свой гар-

* Работа выполнена под руководством Сысоевой О.Ф., учителя английского языка МОУ «Лицей № 9 имени заслуженного учителя школы РФ А.Н. Неверова Дзержинского района Волгограда».

дероб. Этот пиджак для верховой езды стали носить в поместье герцога Норфолкского, что объясняет его название. Нередко возникает путаница между тренчем и френчем, именно знание этимологии данных слов позволяет понять, что тренч (trench-coat) – это пальто, а френч – куртка (китель, пиджак), названная по имени британского фельдмаршала Джона Дентона Френча. В период Первой мировой войны в армии широкое распространение получили кители, под общим наименованием «френч» – по имени главнокомандующего Британскими экспедиционными силами во Франции, фельдмаршала Джона Френча. Их отличительной особенностью были: мягкий отложной или стоячий воротник; регулируемая с помощью хлястиков или разрезной манжеты ширина обшлага; большие накладные карманы на груди и полах с застёжкой на пуговицы [6, с. 38]. Как мы можем убедиться, история происхождения тех или иных слов заключает в себе множество любопытных фактов, позволяющих лучше узнать жизнь и культуру целого народа.

Заемствованную лексику, с точки зрения длительности применения, можно разделить на два типа: освоенные заимствования и новые (неосвоенные). Освоенные – это заимствования, которые пришли в русский язык давно и уже не воспринимаются как чужие: *свитер, джемпер, пиджак, шорты*. Стоит заметить, что знание языка помогает понять ключевые особенности этих предметов гардероба. Например, **свитер**. «Свое первое широкое применение вязаный шерстяной свитер нашёл в конце XIX века в Европе как одежда для похудения. Врачи рекомендовали заниматься физическими упражнениями в свитере, который, увеличивая потоотделение, способствовал сжиганию жира (по-английски “потеть” – to sweat, от этого слова и было образовано наименование “свитер”))» [3]. Также интересна история слова «**пиджак**». «Из английского *pea-jacket*: “jacket” – “жакет” и “pea” – “материя, бобрик”. Благодаря “народной этимологии” это слово превратилось в просторечное “спинжак”» [4, с. 220].

Джемпер от английского jump – прыгать (вероятно, имелось в виду, что в джемпер можно с легкостью «впрыгнуть», одев его через голову). Буквально «объясняют» назначение одежды английские по происхождению слова **смокинг** – smoking jacket – пиджак, в котором курят. **Топ** – top – верх – верхняя часть женской одежды. **Шорты** от short – короткий. **Пуловер** – pull over – тащить сверху, надевать сверху – плотно облегающий корпус джемпер без воротника и без застёжек, надеваемый через голову. Знание английского языка в этом случае помогает избежать еще и грамматической ошибки, которую часто можно встретить, когда говорят и пишут «*полувер*».

Такие наименования, как *лонгслив, свитшот, бомбер, худи, джегинсы*, можно отнести, на наш взгляд, к новым, еще не освоенным заимствованиям. Они непонятны для большинства представителей старшего поколения, что подтверждают проведенные нами опросы.

Без лингвистического комментария нельзя понять, что собой представляет современный **свитшот**, который сейчас так популярен. Название образовано от сочетания английских слов “sweater” (свитер) и “shirt” (рубашка). «Отцом» свитшота можно назвать Бенжамена Рассела, занимавшегося производством нижнего белья. Он придумал новую модель хлопчатобумажной кофты ради сына, пожаловавшегося на то, что тренироваться в шерстяном свитере слишком жарко. Аналогом свитшота можно считать толстовку, т. е. у этого англицизма есть эквивалент в русском языке.

Лонгслив – long – длинный, sleeve – рукав, а все вместе – **футболка с длинным рукавом**.

Бомбер – слово произошло от английского слова bomber – бомбардировщик, – верхняя одежда, тип куртки, созданный для пилотов ВВС США во время Второй мировой войны.

Худи – это толстовка с капюшоном (от hood – капюшон) и карманом впереди. Худи придумали дизайнеры компании “Campion”.

Джегинсы – являются производным от сочетания таких слов, как «джинсы» и «легинсы» (leg – нога). Сделаны они из особой ткани, имитирующей типичные для джинсов детали (карманы, молнии и т. д.) и позволяющей одежде максимально плотно прилегать к телу.

Очевидно, что знание языка помогает лучше ориентироваться в современном мире моды. Большинство английских наименований одежды нельзя заменить на русские аналоги, которые бы точно отразили специфику той или иной модели. Мы пришли к выводу, что заимствованные названия предметов гардероба оправданны, т. к. они приходят в русский язык вместе с новыми модными вещами.

Литература

1. Маркова Е.М. О принципах наименования одежды в русском языке // Русский язык в школе. 1990. № 4. С. 38–42.
2. Мельникова А.И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 95–101.
3. Свитер [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80> (дата обращения: 25.10.2018).
4. Тригуб Л.Г. Процесс заимствования в сфере моды и одежды как фактор межкультурной коммуникации // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Сер.: Филология. Социальные коммуникации. 2001. Т. 24. № 2. Ч. 1. С. 219–223.
5. Френч [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D1%84%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%87&from=xx&to=ru&did=&sture=> (дата обращения: 25.10.2018).
6. Шишков А.С. Рассуждение о старом и новом слоге Российского языка. СПб., 1803.

ALEXANDRA MOKROVA, OLGA SYSOEVA

Municipal Educational Institution “Lyceum No. 9 named after the honored teacher of the Russian Federation A.N. Neverov of the Dzerzhinsky district of Volgograd”

ENGLISH LOAN WORDS IN THEMATIC GROUP “CLOTHES”

The article deals with names of the subjects of clothes which are come from English language and connected with its culture and history. There is carried out the division of loanwords into assimilated and disassimilated ones. The lexical-semantic analysis of some words of this theme is made and there is given a special attention to the names which are derived from proper nouns.

Key words: English loan words, etymology, fashion, clothes, assimilated loanwords, disassimilated loanwords.